

# Подорож

Шарль Бодлер

I

Дитя, закохане у мапи та естампи,  
Вбирає світотвір очима ранніх літ!  
Такий широкий світ в вечірнім світлі лампи,  
І в згадках молодих такий маленький світ!

От вирушаєм ми. В томліннях і тривогах  
Горять у нас серця... Бажання, гіркість, гнів,-  
І ми колишемо у ритмі хвиль розлогих  
Безмежність наших дум на тісноті морів

Той, утікаючи з безславної вітчизни,  
А той одкинутий вітчизною — пливуть...  
А третій, щоб забути жіночих уст трутизну,  
Від чар Цірцеїних рушає в дальню путь.

Він звіром стати мав. І от утік з неволі  
На світло і простір, під інший небозвід.  
Хай сонце припіка, мороз обличчя коле,  
Із губ стираючи гидких цілунків слід...

Та справжні мандрівці — то ті, що від'їжджають  
Без цілі і мети... Серця легкі, як дим,  
Вони призначення і долі не втікають  
І мають на устах завжди одно: "Пливім!"

Бажання в них і сни як хмарок переливи,  
Мов новобранець той, що догляда гармат,  
Про втіхи снять вони, незнані і мінливі,  
Що навіть імені у мові їм нема.

VI

Та й не забудемо ще речі головної!..  
Ми, й не шукаючи, скрізь бачили одне —  
На кожному шаблі драбини життєвої —

Гріха безсмертного видовище нудне.

Ми жінку бачили: невільниця одвіку,  
Самозакохана, неси́та і дурна...  
Мужчину бачили: пожадливий і дикий,  
Служник невільниці, загиджений до дна

Скрізь у пошані кат, а праведника гнано,  
На святі — бешкети і крові п'яний клич  
Скрізь панування яд знесилює тирана,  
А люд боготворить його пастуший бич

Релігій без кінця. Зарозумілі й ниці  
Розташуватися хочуть у небесах,  
І святість на гвіздках, у вбогій власяниці,  
Розкошів зазнає — немов у подушках.

Людина, як раніш, од власних сил п'яніє;  
Нестримна, як була у давню давнину  
Грозиться богам в зухвалій агонії:  
"Тебе, владико мій, мій образе, клену!"

Найбільші ж мудреці із людської отари  
Втікають, щоб себе п'янити день у день  
І в опії знайти безмежні, райські чари,-  
Од світу нашого довічний бюлетень!

## VIII

Смерть... давній капітан. Пора! Напнім вітрило  
Цей край докучив нам. О смерте! смерте! в путь  
Довкола — океан, і небо як чорнило,  
І лиш в серцях у нас твої вогні цвітуть.

Пролий отруту нам, в ній радість нам світає.  
Наш мозок спалено, жадо́ба серце рве —  
Пірнуть в бездонний глиб (пекельних мук чи раю?),  
У глиб НЕЗНАНОГО, щоб віднайти НОВЕ.